

# GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien  
gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 23 (2012)

Im Auftrag des Slawischen Instituts  
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik  
herausgegeben von

Siegfried ULBRECHT  
und  
Edgar PLATEN (Heft 2)

Redaktionskollegium:

Václav BOK (České Budějovice), Hermann BIEDER (Salzburg),  
Vlastimil BROM (Brno), Peter DREWS (Freiburg i. Br.), Matthias FREISE  
(Göttingen), Eva HAUSBACHER (Salzburg), Sylvie STANOVSKÁ (Brno),  
Ludger UDOLPH (Dresden), Dirk UFFELMANN (Passau), Gabriela VESELÁ  
(Praha), Isabel WÜNSCHE (Bremen)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ  
Lenka VODRÁŽKOVÁ (Heft 1)

Erscheint im Verlag Euroslavica

Anschrift der Redaktion:

Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.  
Valentinská 1, 110 00 Praha 1  
Česká republika  
E-Mail: [germanoslavica@slu.cas.cz](mailto:germanoslavica@slu.cas.cz)

Abonnement im Inland:

EUROSLAVICA, Sportovní 106, CZ-257 21 Poříčí nad Sázavou

Abonnement im Ausland:

Kubon & Sagner, P. O. Box, D-80328 München, [postmaster@kubon-sagner.de](mailto:postmaster@kubon-sagner.de)  
Tel. ++498954218114

Verkauf im In- und Ausland:

Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., CZ-110 00 Praha 1, Valentinská 1

**ISSN 1210-9029**

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2012

Im Auftrag des Slawischen Instituts der Akademie der Wissenschaften  
der Tschechischen Republik in Prag

# JAHRESINHALT 2012

## AUFSÄTZE

- Gertje K r u m b h o l z : *Twardy > Kern, igła > Igel und złodziej > Knast* – assoziieren polnisch-deutsche Bilinguale anders als Polen und Deutsche? / *Twardy > Kern, igła > Igel and złodziej > Knast* – Do Polish-German Bilinguals Make Other Associations than Poles and Germans? ..... I / 1
- Věra H ö p p n e r o v á : Formelhaftes Deutsch / Conversational Routines in German ..... I / 31
- Juraj D v o r s k ý : Perspektivenstruktur in ausgewählten Erzählungen Christa Wolfs / The Perspective Structure in the Selected Narrative Texts by Christa Wolf ..... I / 41
- Adam J a r o s z : Stanisław Przybyszewski (1868–1927) und Rainer Maria Rilke (1875–1926). Eine Begegnung, die nie stattfand? / Stanisław Przybyszewski (1868–1927) and Rainer Maria Rilke (1875–1926): an Encounter that Never Occurred? ..... I / 54
- Adam J a r o s z : Marginalien zu Maeterlincks *Ame*, der Gedichtsammlung *Serres chaudes* (1889) / Side-notes on Maeterlinck's *Ame*, from the Collection of Poems *Serres chaudes* (1889) ..... I / 78
- Wolfgang S c h l o t t : Deutsche, tschechische und slowakische Schriftsteller im Exil. Wechselseitige Erfahrungen mit zwei Diktaturen (1933 bis 1989) / German, Czech and Slovak Writers in Exile: Mutual Experience with Two Dictatorships (1933 till 1989) ..... I / 89
- Dana P f e i f e r o v á : Wie aus Král King (Kong) wurde. Die ‚sozialpartnerschaftliche Ästhetik‘ in Robert Menasses *Schubumkehr* / From Král to King (Kong): ‚Aesthetics Based on Social Partnership‘ in Robert Menassé's *Schubumkehr* ..... I / 100

## Peter Härtling

- Editorial ..... II / 3
- Anneli F j o r d e v i k : Zum Verhältnis von Kinderliteratur und Erwachsenenliteratur am Beispiel von Peter Härtlings *Das war der Hirbel* / The Relationship between Children's Literature and Adult Literature Using the Example of Peter Härtling's *Das war der Hirbel* ..... II / 5
- Frank Thomas G r u b : „Wer vorausschreibt, hat zurückgedacht.“ – Peter Härtling als Essayist und Publizist / “Writing forward means having thought backwards” – Peter Härtling as an Essayist and Publicist ... II / 16
- Martin H e l l s t r ö m : „Ich erfinde Gestalten, die es gegeben hat.“ – Auto-Biographische Annäherungen bei Peter Härtling / “I invent characters that already existed.” – Auto-Biographical Approaches by Peter Härtling ..... II / 37
- Diether K r y w a l s k i : Wie wahr ist die Erinnerung? Die erinnerte Kindheit in Brünn als Voraussetzung und Grundlegung der historischen Wahrheit im Weltbild von Peter Härtling / How True Is Our Memory? The Recollections of Childhood in Brünn as the Basis of Historical Truth in Peter Härtling's World ..... II / 49

- Lukáš M o t y č k a: Das Mitteleuropäertum Peter Härtlings.  
 Einige Bemerkungen zu seinem Schubert-Roman / The Central  
 Europeanism of Peter Härtling. Several Remarks on His Schubert Novel . . . II / 69
- Reiner N e u b e r t: „Ich erzähle mich selbst“ oder Der Schriftsteller, der das  
 Schreiben hört. Zu drei Büchern Peter Härtlings über die Austreibung (*Božena*;  
*Große, kleine Schwester*; *Reise gegen den Wind*) / “I’m telling myself”, or,  
 the Author who Hears the Writing. On Peter Härtling’s Three Books about  
 Expulsion (*Božena*; *Große, kleine Schwester*; *Reise gegen den Wind*) . . . . . II / 84
- Edgar P l a t e n: „Fremd bin ich eingezogen, Fremd zieh ich wieder aus“ –  
 Zu Raum-, Zeit- und Text-Mobilitäten in Peter Härtlings *Der Wanderer* /  
 “I moved in as a stranger, and as a stranger I move out again” –  
 On Mobilities of Space, Time and Text in Peter Härtling’s *Der Wanderer* . . II / 92
- Siegfried U l b r e c h t: Unfreiwillige Wanderschaft im Erzählwerk  
 Peter Härtlings / Involuntary Wanderings in Peter Härtling’s Prose . . . . . II / 108

## BESPRECHUNGEN

- Drahomír Suchánek: Imperium et sacerdotium. Říšská církev na přelomu  
 prvního a druhého tisíciletí (Dana Picková) . . . . . I / 107
- Johannes Schwitalla – Liisa Tiittula: Mündlichkeit in literarischen Erzählungen.  
 Sprach- und Dialoggestaltungen in modernen deutschen und finnischen  
 Romanen und deren Übersetzungen (Barbara Ivančić) . . . . . I / 109
- Mythos Czernowitz. Eine Stadt im Spiegel ihrer Nationalitäten (Petro Rychlo) . . I / 114
- Michael Jaumann – Klaus Schenk (Hgg.): Erinnerungsmetropole Riga.  
 Deutschsprachige Literatur- und Kulturvielfalt im Vergleich  
 (Steffen Höhne) . . . . . I / 119
- Jan Patočka – Klaus Schaller – Dmitrij Tschizewskij: Philosophische  
 Korrespondenz 1936–1977, hg. v. Helga Blaschek-Hahn – Vera Schifferová  
 (Volker Strebel) . . . . . I / 120

## BERICHTE

- „Der unwahrscheinlichste Weg bietet eine Lösung“ – vom Dissidenten  
 zum Diplomaten. Zum Tod von Jiří Gruša (1938–2011) (Volker Strebel) . . I / 122
- Nachruf auf Jiří Gruša, 10. November 1938 Pardubice – 28. Oktober 2011  
 Bad Oeynhausen (Wolfgang Schlott) . . . . . I / 124
- Es bleibt nichts Anderes übrig, als auf den Ruinen zu bauen. Zum Tod von Zdeněk  
 Šmíd (17. 5. 1937 Kdyně – 6. 4. 2011 Seychellen) (Michaela Peroutková) . I / 127
- Georg Heym – 100. Todestag am 16. Januar 2012 (Radek Malý) . . . . . I / 129
- „Galizien. Peripherie der Moderne – Moderne der Peripherie“. Eine Konferenz  
 des Doktoratskollegs *Das österreichische Galizien und sein multikulturelles  
 Erbe* 9. – 11. November 2011, Universität Wien (Lyubomyr Borakovskyy –  
 Elisabeth Haid) . . . . . I / 131
- Němečtí, čeští a slovenští spisovatelé v exilu. Vzájemné zkušenosti s dvěma  
 diktaturami (1933–1989) / Deutsche, tschechische und slowakische  
 Schriftsteller im Exil. Wechselseitige Erfahrungen in zwei Diktaturen  
 (1933–1989) (22. – 23. Oktober 2010 in Brünn) (Roman Kopřiva) . . . . . I / 134

- Verzeichnis der Mitarbeiter* . . . . . I / 138; II / 130